

Friedrich Schiller,	Friedrich Schiller,	Friedrich Schiller,	Friedrich Schiller,
Al la ĝojo	Al la ĝojo	An die Freude	Al la ĝojo
<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>		<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>
Ĝojo! Vi fajrero dia, d'Elize' filino vi! En sanktej' benita via arde vin omaĝas ni. Sorĉe ligas vi beate, se disigis malraci'. Hom' al hom' estiĝas frate, kie milde regas vi.	Ĝojo, bela sparko dia, de l' ĉielo vi filin', ĝoje staras ni en via templo kaj adoras vin. Sorĉe ĉio religiĝas, kio apartigis sin, ĉiuj homoj gefra- tiĝas, kie vi restigas vin.	Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium, Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum. Deine Zauber binden wieder, Was die Mode streng geteilt; Alle Menschen werden Brüder, Wo dein sanfter Flügel weilt.	Ĝoj'! Fajrero belra- dia! Elizea di-filin'! fajrebrie ni al via templo iras, preĝi vin. Ĉesu, de vi sorĉigate de l' rigora mod' la ŝir', ĉiuj homoj sentas fra- te, se vi ŝirmas per flugil'.
.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
.....	Estu chir-	Seid umschlungen, Millionen!	Jen brakumoj al mil-
.....	kaŭbrakumitaj,	Diesen Kuß der ganzen Welt!	miloj,
.....	lasu kisi vin, ho-	Brüder - überm Sternenzelt	Jen ĉi kis' al tuta
.....	mar' !	Muß ein lieber Vater wohnen.	mond'!
	Estu unu amikar'		Fratoj! super stela
	ĉiuj homoj disigi-		rond'
	taj! <sup>2</sup>		loĝas patro por ni, fi-
			loj!
Kiu de amik' fidela nomas sin amik' de li, kiu kun edzin' anĝela vivas, jubiladu pli, eĉ, se nur al unu ko- ro ie ligas lin inklin'. Sed aliaj ja kun plo- ro el la lig' forŝtelu sin.	Se vi faris gran- dan ĵeton kaj amikon gajnis vi, aŭ akiris virine- ton, kunjubilu vi kun ni ! Ja - se vin nur amas iu en la bela, vasta mond'! Kiu restas sola, tiu plore iru el la rond'!	Wem der große Wurf gelun- gen, Eines Freundes Freund zu sein, Wer ein holdes Weib errun- gen, Mische seinen Jubel ein! Ja - wer auch nur eine Seele Sein nennt auf dem Erden- rund! Und wer's nie gekonnt, der stehle Weinend sich aus diesem Bund.	Se la granda ĵet' bon- trafis kaj amikon gajnis vi, se virina am' vin ravis: Vin enmiksi kun ĝojkri'! Jes, se eĉ nur unu koro estas via en la mond'! Kaj se ne - do vin kun ploro ŝtelu for el nia mond'.
...	...	...	...

<sup>2</sup>Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
.....	.....	Was den groŝen Ring bewoh-	Ĉiu sub ĉielo glata
.....	.....	net,	donu sin al simpati',
.....	.....	Huldige der Sympathie!	al la steloj gvidas ĝi,
.....	.....	Zu den Sternen leitet sie,	kie tronas Nekonata.
.....	.....	Wo der Unbekannte thronet.	
.....	.....	Freude trinken alle Wesen	Ĉiu sur la brust' Na-
.....	.....	An den Brŝsten der Natur;	tura
.....	.....	Alle Guten, alle Bŝsen	suĉas sukon de la ĝoj'
.....	.....	Folgen ihrer Rosenspur.	kor' malbona, koro pu-
.....	.....	Kŝsse gab sie uns und Reben,	ra
.....	.....	Einen Freund, geprŝft im	sekvas ŝin laŭ roza
.....	.....	Tod;	voj'.
.....	.....	Wollust ward dem Wurm ge-	Ŝi vinberojn, kisojn
.....	.....	geben,	donas
.....	.....	Und der Cherub steht vor	kaj amikon sen pri-
.....	.....	Gott.	dub',
			en volupt' la vermo
			dronas,
			vidas Dion la kerub'.
.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
.....	.....	Ihr stŝrzt nieder, Millionen?	Ĉu genuas vi, milmi-
.....	.....	Ahnest du den Schŝpfer,	loj?
.....	.....	Welt?	Vi kreinton sentas,
.....	.....	Such' ihn ŝberm Sternenzelt!	mond'?
.....	.....	Ŭber Sternen muŝ er woh-	Serĉu super stela
		nen.	rond',
			loĝas Li trans astro-
			briloj!
Ĥojo estas la risorto	.....	Freude heiŝt die starke Feder	En eterno de l' Naturo
en eterna la natur'.	.....	In der ewigen Natur.	Ĥojo estas la risort'.
Ĥojo jen per sia for-	.....	Freude, Freude treibt die	En la mondhorloĝ' por
to	.....	Räder	kuro
movas l'universon	.....	In der groŝen Weltenuhr.	radojn pelas ŝia fort'.
nur.	.....	Blumen lockt sie aus den	Ŝi el ĝermoj logas
Florojn el burĝonoj	.....	Keimen,	berojn,
logas,	.....	Sonnen aus dem Firmament,	sunojn regas ŝia gvid'
sunojn, astrojn	.....	Sphären rollt sie in den	Ŝi tra l' spaco rulas
puŝas ĝi.	.....	Räumen,	sferojn
Sferojn forajn ĝi	.....	Die des Sehers Rohr nicht	trans la astronoma
apogas	.....	kennt.	vid'.
en senfina galaksi'.	.....	.....	.....
...	...	...	...

.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
.....	.....	Froh, wie seine Sonnen flie-	Kiel sur la pompaj vo-
.....	.....	gen	joj
.....	.....	Durch des Himmel	sunoj sur la firma-
.....	.....	prächt'gen Plan,	ment',
		Wandelt, Brüder, eure Bahn,	gaje marŝu, frata
		Freudig, wie ein Held zu Sie-	gent',
		gen.	kiel venki la herooj!
.....	.....	Aus der Wahrheit Feuerspie-	Esploriston ŝi alridas
.....	.....	gel	el la fajrspegul' de l'
.....	.....	Lächelt sie den Forscher an.	Ver',
.....	.....	Zu der Tugend steilem Hügel	sur krutaj' de l' Virto
.....	.....	Leitet sie des Dulders Bahn.	gvidas
.....	.....	Auf des Glaubens Sonnen-	ŝi la homon de toler',
.....	.....	berge	sur Kred-Monto suno-
.....	.....	Sieht man ihre Fahnen wehn,	brila
		Durch den Riss gesprengter	firtas ŝia flag' el or',
		Särge	ŝin tra l' fendo ĉerk-
		Sie im Chor der Engel stehn.	kovrila
			vidas ni en anĝel-ĥor'.
.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
.....	.....	Duldet mutig, Millionen!	Ho toleron, paciencon,
.....	.....	Duldet für die bessre Welt!	fratoj, por pli bona
.....	.....	Droben überm Sternenzelt	mond'!
.....	.....	Wird ein großer Gott beloh-	Donos super stela
		nen.	rond'
			granda Dio rekompem-
			con!
.....	.....	Göttern kann man nicht ver-	Ĉu pripagi diojn?
.....	.....	gelten;	Vanto!
.....	.....	Schön ist's, ihnen gleich zu	Ĉu simili? Bela pen'!
.....	.....	sein.	Venu ĝoji kun ĝojanto
.....	.....	Gram und Armut soll sich	la mizero, la ĉagren'.
.....	.....	melden,	Venĝ'? Koler'o? En
.....	.....	Mit den Frohen sich erfreun.	forgeson!
.....	.....	Groll und Rache sei verges-	Jen pardon' al mala-
		sen,	mik'!
		Unserm Todfeind sei ver-	Liaj larmoj havu
		zieln.	ĉeson,
		Keine Träne soll ihn pressen,	lin ne boru pento-pik'.
		Keine Reue nage ihn	
...	...	...	...

.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
.....	.....	Unser Schuldbuch sei ver-	En ŝuldlibroj plu ne-
.....	.....	nichtet!	nio!
.....	.....	Ausgesöhnt die ganze Welt!	Mondon regu harmo-
.....	.....	Brüder - überm Sternenzelt	ni'!
		Richtet Gott, wie wir gericht-	Fratoj! Kiel juĝis vi,
		tet.	tiel juĝos pri vi Dio!
.....	.....	Freude sprudelt in Pokalen,	Ĝojo ŝaŭmas en poka-
.....	.....	In der Traube goldnem Blut	loj,
.....	.....	Trinken Sanftmut Kanniba-	en orsango de l' vin-
.....	.....	len,	ber',
.....	.....	Die Verzweiflung Heldenmut	mildon trinkas kaniba-
.....	.....	- -	loj,
.....	.....	Brüder, fliegt von euren Sit-	heroecon malesper'.
.....	.....	zen,	Se rondiras la botelo,
		Wenn der volle Römer kreist,	fratoj, saltu el la sid',
		Laßt den Schaum zum Him-	ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:
		mel spritzen:	Jen ĉi glas', por Bon-
		Dieses Glas dem guten Geist!	Spirit'!
.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
.....	.....	Den der Sterne Wirbel loben,	Himnas Lin abismo
.....	.....	Den des Seraphs Hymne	stela,
.....	.....	preist,	serafar' kun glora cit'.
.....	.....	Dieses Glas dem guten Geist	Jen ĉi glas' por Bon-
		Überm Sternenzelt dort	Spirit',
		oben!	supre, trans la tend'
			ĉiela!
.....	.....	Festen Mut in schwerem Lei-	En suferoj: firma for-
.....	.....	den,	to,
.....	.....	Hilfe, wo die Unschuld weint,	al senhelpaj: ŝirma
.....	.....	Ewigkeit geschwornen Eiden,	brust',
.....	.....	Wahrheit gegen Freund und	eterneĉ' al ĵura vorto,
.....	.....	Feind,	eĉ al malamiko: just'.
.....	.....	Männerstolz vor	Virfiero kontraŭ tro-
.....	.....	Königsthronen, -	noj,
		Brüder, gält' es Gut und Blut	kvankam sangon kostu
		-	spit',
		Dem Verdienste seine Kro-	al merito estu kronoj,
		nen,	kaj perejo al insid'!
		Untergang der Lügenbrut!	
...	...	...	...

.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
.....	.....	Schließt den heil'gen Zirkel	Fermu vin en sankta
.....	.....	dichter,	rondo,
.....	.....	Schwört bei diesem goldnen	Ĵuru do kun glaso-lev',
.....	.....	Wein,	pri l' fidelo al la Dev',
		Dem Gelübde treu zu sein,	je l' Reganto de l' Stel-
		Schwört es bei dem Sternen-	Mondo!
		richter!	

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982.*

*Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805).*

*Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalloĉajo, \*1911 - †1976) en 1958.*

*Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)*